

**UMOWA**  
**w zakresie prowadzenia studiów**  
**wspólnych**



zawarta w dniu 01.07.2020 r.  
między

**Uniwersytetem Humanistyczno –  
Przyrodniczym im. Jana Długosza w  
Częstochowie reprezentowanym  
przez:**

**JM Rektora**

**prof. dr hab. Annę Wypych- Gawrońska**  
**a**

**Wschodnioeuropejskim  
Narodowym Uniwersytetem im.  
Łesi Ukrainki w Łucku  
reprezentowanym przez:**

**JM Rektora**

**prof. dr hab. Anatolija Tsosa**

w zakresie prowadzenia  
wspólnych studiów pierwszego stopnia  
na kierunku Turystyka i Rekreacja.  
Niniejsza umowa jest integralną częścią  
umowy między obu Uczelniami,  
podpisanej w dniu 30 maja 2015 r. w  
Częstochowie.  
Umowa ważna jest łącznie z Regulaminem  
studiów UJD w Częstochowie oraz  
Regulaminem dyplomowania na  
Wydziale Nauk Społecznych UJD w  
Częstochowie.

- I. Strony uczestniczące w umowie**  
Stronami, których dotyczy umowa są:  
Uniwersytet Humanistyczno –  
Przyrodniczy im. Jana Długosza w  
Częstochowie (zwany dalej: UJD) oraz  
Wschodnioeuropejski Narodowy  
Uniwersytet im. Łesi Ukrainki w  
Łucku (zwany dalej: Uczelnią  
Zagraniczną)

- II. Cele**  
Celem niniejszej umowy jest realizacja  
wspólnych studiów pierwszego  
stopnia na kierunku Turystyka i  
Rekreacja w dyscyplinie nauki o

**УГОДА**  
**про співпрацю щодо**  
**спільного навчання**



від 01.07.2020 р.  
між

**Природничо-гуманітарним  
університетом імені Яна Длугоша в  
Ченстохові, в особі ректора  
проф. Анни Випих Гавронської**  
**та**

**Східноєвропейським національним  
університетом імені Лесі Українки в  
Луцьку, в особі ректора  
проф. Анатолія Цюся**

щодо реалізації  
спільного навчання першого ступеня  
за напрямом «Туризм і рекреація».  
Угода є невід'ємною частиною  
Договору про співпрацю, підписаного  
між обома навчальними закладами 30  
травня 2015 року в Ченстохові.  
Угода вважається чинною разом з  
положенням про навчання УЯД в  
Ченстохові та положенням про видачу  
дипломів на факультеті соціальних  
наук УЯД в Ченстохові.

**I. Сторони угоди**

Сторонами, яких стосується угода є:  
Природничо-гуманітарний університет  
імені Яна Длугоша в Ченстохові (далі  
іменується УЯД) та  
Східноєвропейський національний  
університет імені Лесі Українки в  
Луцьку (далі іменується Закордонним  
ЗВО)

**II. Цілі**

Метою цієї угоди є реалізація  
спільного навчання першого ступеня  
за напрямом «Туризм і рекреація» за  
дисципліною фізична культура,  
тривалістю 6 семестрів, що

kulturze fizycznej trwające 6 semestrów zakończonych tytułem licencjata w UJD. Studia odbywać się będą w obu Uczelniach równolegle na podstawie zawartych uzgodnień, w tym niniejszej umowie i załącznikach.

### **1. Koordynacja studiów**

- a) Każda z Uczelni jest zobowiązana do powołania koordynatora studiów.
- b) Koordynatora studiów powołuje dziekan właściwego wydziału, na którym prowadzone są studia wspólne.
- c) Koordynator studiów jest odpowiedzialny za całokształt działań i procedur dotyczących realizacji programu studiów wspólnych.

### **2. Postanowienia szczegółowe**

- a) Studia prowadzone są według programu studiów realizowanego w UJD (załącznik nr 1 do umowy).
- b) Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć – (protokół uzgodnień stanowiący załącznik nr 2 do umowy).
- c) Kandydaci muszą wykazywać się znajomością języka polskiego potwierdzoną odpowiednim dokumentem.
- d) Studenci podejmują studia z początkiem każdego roku akademickiego.
- e) Student podejmujący naukę w ramach programu studiów wspólnych musi być wpisany równocześnie w poczet studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
- f) UJD wprowadza dane do systemu POL-on.
- g) Student po osiągnięciu wszystkich efektów uczenia się, pozytywnej obronie pracy dyplomowej i zdaniu egzaminu dyplomowego przed komisją egzaminacyjną otrzymuje dyplom wspólny wydany przez UJD.
- h) Uczelnia Zagraniczna wydaje dyplom zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
- i) Zajęcia w ramach studiów mogą być prowadzone przez pracowników obu Uczelni. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni Zagranicznej.

zakończonych tytułem licencjata w UJD. Studia odbywać się będą w obu Uczelniach równolegle na podstawie zawartych uzgodnień, w tym niniejszej umowie i załącznikach.

### **1. Координація навчання**

- a) Кожен з навчальних закладів зобов'язаний призначити координатора навчання.
- б) Координатора навчання призначає декан відповідного факультету, на якому здійснюватиметься спільне навчання.
- в) Координатор навчання несе відповідальність за перебіг та процедури, що стосуються реалізації програми спільного навчання.

### **2. Загальні положення**

- a) Навчання відбувається відповідно до програми навчання, що реалізується в УЯД (додаток 1 до угоди).
- б) ЗВО приймають принцип взаємовизнання досягнень (протокол погодження, відповідно додаток 2 до угоди)
- в) Кандидати повинні продемонструвати знання польської мови, підтверджені відповідним документом.
- г) Студенти розпочинають навчання з початком кожного навчального року.
- д) Студент в рамках програми спільного навчання повинен бути зарахований до числа студентів УЯД та Закордонного ЗВО.
- е) УЯД вносить дані до системи «POL-on».
- є) Після виконання відповідної програми навчання, позитивного захисту дипломної роботи та здачі дипломного іспиту перед екзаменаційною комісією студент отримує спільний диплом, виданий УЯД.
- ж) Закордонний ЗВО видає диплом відповідно до діючих в даній країні законодавчих норм.
- з) Заняття у межах навчання можуть проводити працівники обох ЗВО. Це можуть бути звичайні заняття, які відбуваються в одному з ЗВО, або проводяться запрошеними



j) Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów.

k) Liczba punktów ECTS na pierwszym stopniu studiów wynosi 180 pkt. Student studiów pierwszego stopnia z Uczelni Zagranicznej jest zobowiązany do zrealizowania minimum 50% pkt. ECTS w toku studiów w UJD.

l) Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).

m) Tematy prac dyplomowych powinny być ustalane w terminie wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na Wydziale Nauk Społecznych UJD.

n) Przedłożona do obrony w UJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (ze streszczeniem w języku ukraińskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.

o) Oceny uzyskane w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę ich efektów uczenia się studentów.

p) Prawa i obowiązki studentów z Uczelni Zagranicznej studiujących w UJD w ramach niniejszej umowy określa Regulamin studiów UJD, w tym wymagania dotyczące uzyskiwania zaliczeń i zdawania egzaminów.

q) Student z Uczelni Zagranicznej nie może powtarzać semestru/roku.

r) Studenci z Uczelni Zagranicznej mają obowiązek legalizacji pobytu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.

### **3. Ocena jakości systemu kształcenia**

a) Studenci z Uczelni Zagranicznej realizują efekty uczenia się obowiązujące na kierunku Turystyka i Rekreacja w UJD.

b) Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach studiów wspólnych mogą być poddane ocenie uczestniczących w nich studentów zgodnie z Systemem Jakości Kształcenia w UJD.

wykładowcami z Zakorдонного ЗВО.

и) Заняття у даному семестрі навчання повинні відбуватися відповідно до розкладу, погодженого координатором навчання.

і) Кількість кредитів ECTS для отримання першого ступеня становить 180. Студент першого ступеня навчання із Закордонного ЗВО зобов'язаний отримати мінімум 50% пунктів ECTS під час навчання в УЯД.

ї) Частина занять може проводитись дистанційно (e-learning).

й) Тематику дипломних робіт має бути погоджено у термін, визначений відповідно до положення про видачу дипломів факультету соціальних наук УЯД.

к) Представлена до захисту дипломна робота в УЯД повинна бути написана польською мовою (з анотацією українською мовою, що містить інформацію про основний зміст та результати роботи). Дипломний іспит складається польською мовою. Рецензія дипломної роботи повинна бути написана польською мовою.

л) Оцінки, виставлені студентам під час навчання повинні відповідати системі ECTS, що дозволить рівнозначно оцінити їх успішність.

м) Права та обов'язки студентів Закордонного ЗВО, що навчаються в УЯД в рамках даної угоди, регламентуються положенням про навчання УЯД, в т.ч. вимогами, щодо отримання заліків та складання екзаменів.

н) Студент із Закордонного ЗВО не може повторно навчатися семестр/рік.

о) Студенти із Закордонного ЗВО повинні легалізувати своє перебування відповідно до законодавства Польщі.

### **3. Оцінка якості системи навчання**

а) Студенти із Закордонного ЗВО повинні продемонструвати результати навчання, передбаченого напрямом «Туризм і рекреація» в УЯД.

б) Всі заняття, які відбуватимуться в рамках спільного навчання можуть бути оцінені студентами, які беруть в них участь, відповідно до системи якості освіти в УЯД.

#### 4. Zasady naboru i wymagane dokumenty

a) Nabór studentów do UJD na studia wspólne przeprowadza Uczelnia Zagraniczna.

b) Uczelnia Zagraniczna w terminie do 15 września roku poprzedzającego dany rok akademicki przekazuje właściwemu wydziałowi UJD wymaganą dokumentację.

c) Na podstawie przekazanej dokumentacji JM Rektor UJD podejmuje decyzje o przyjęciu na studia wspólne.

d) Po uzyskaniu zgody na przyjęcie, Dział Spraw Studenckich UJD dokonuje rejestracji w systemie USOS.

e) Dokumenty wymagane od studenta zagranicznego:

- imienne skierowanie z Uczelni Zagranicznej zawierające: imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu, kierunek studiów w UJD;
- kwestionariusz osobowy;
- dokument potwierdzający znajomość języka polskiego.

f) Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język polski.

#### 5. Opłaty

a) Wysokość opłat dla studentów z Uczelni Zagranicznej za udział w programie studiów wspólnych i realizację przedmiotów w UJD jest określana odrębnie dla każdego cyklu przez JM Rektora UJD, na podstawie wniosku właściwego Wydziału.

b) UJD zastrzega sobie egzekwowanie opłat za akademik oraz wydanie legitymacji studenckiej. Wysokość opłat jest taka sama dla studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.

c) JM Rektor UJD może zwolnić studentów z Uczelni Zagranicznej z części opłat za akademik.

d) W przypadku rezygnacji ze studiów, bez poważnej przyczyny, w trakcie semestru student musi rekompensować wartość studiów w UJD w wysokości 400 euro.

#### 4. Принципи відбору та необхідні документи

a) Набір студентів до УЯД для спільного навчання здійснює Закордонний ЗВО.

б) Закордонний ЗВО в термін до 15 вересня відповідного академічного року передає визначеному факультету УЯД необхідну документацію.

в) На підставі отриманої документації Ректор УЯД приймає рішення про зарахування студентів на спільне навчання.

г) Після отримання згоди про зарахування, студентський відділ УЯД реєструє в системі USOS.

д) Документи, які повинен подати іноземний студент:

- іменне подання із Закордонного ЗВО, що містить: ім'я та прізвище, дату та місце народження, номер паспорта, напрямок навчання в УЯД;
- особову анкету;
- документ, що підтверджує знання польської мови.

е) Усі документи повинні бути перекладені польською мовою.

#### 5. Фінансові аспекти

a) Розмір оплат для студентів Закордонного ЗВО за участь у спільній програмі навчання та прослуховування предметів в УЯД, визначається окремо для кожного циклу ректором УЯД на підставі заяви відповідного факультету.

б) УЯД залишає за собою право нараховувати оплату за проживання в гуртожитку та видачу студентського квитка. Розмір оплати однаковий як для студентів УЯД, так і для студентів Закордонного ЗВО.

в) Ректор УЯД може звільнити студентів Закордонного ЗВО від частини оплати за проживання в гуртожитку.

г) У випадку відмови від навчання без поважних причин, протягом семестру студент повинен компенсувати вартість навчання в УЯД в розмірі 400 євро.



### III. Czas trwania umowy

- a) Przedstawiona umowa obejmuje cykl kształcenia od 1 października 2020 r. do 30 września 2023 r.
- b) Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej ze stron. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec semestru.

### IV. Przepisy końcowe

- a) Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.
- b) Umowę sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony. W wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
- c) Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie Sąd w Częstochowie.

JM Rektor  
Uniwersytetu  
Humanistyczno - Przyrodniczego  
im. Jana Długosza w Częstochowie

  
REKTOR  
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego  
im. Jana Długosza w Częstochowie  
prof. dr hab. Anna Wypych-Gawronska

### III. Термін дії угоди

- a) Дана угода охоплює період навчання з 1 жовтня 2020 р. до 30 вересня 2023 р.
- b) Продовження або дострокове припинення дії даної угоди може настати на вимогу однієї зі сторін. Кожна сторона має право розірвати дану угоду попередивши про це другу сторону у письмовій формі під кінець семестру.

### IV. Заключні положення

- a) Будь-які зміни до даної угоди вносяться у письмовій формі за попередньою згодою сторін, інакше вони не набирають чинності.
- b) Угода складена польською та українською мовами у чотирьох рівнозначних примірниках, по два для кожної зі сторін. У випадку виникнення суперечок між сторонами перевага надається польській версії.
- в) Відповідним судом для вирішення спорів в рамках даної угоди вважається суд в Ченстохові.



  
DZIEKAN  
Wydziału Nauk Społecznych  
Uniwersytetu Humanistyczno-Przyrodniczego  
im. Jana Długosza w Częstochowie

prof. dr hab. Andrzej Jędrzejko, prof. UJD